

**STRATEGI PEMBELAJARAN TERJEMAH  
DI PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA ARAB  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA UIN SUNAN KALIJAGA**



Oleh:

Yayan Rubiyanto, S.Hum.

NIM: 1420411153

TESIS

Diajukan kepada Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga  
untuk memenuhi salah satu syarat guna memperoleh  
Gelar Magister Program Studi Pendidikan Islam  
Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab

Yogyakarta  
2018

## SURAT PERNYATAAN KASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Yayan Rubiyanto  
NIM : 1420411153  
Program studi : Pendidikan Islam  
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah asli hasil penelitian/karya saya sendiri kecuali bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 26 April 2018

Yang menyatakan,



  
Yayan Rubiyanto

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Yayan Rubiyanto

NIM : 1420411153

Program studi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan bebas plagiasi. Jika kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Yogyakarta, 26 April 2018



Yang menyatakan

Yayan Rubiyanto

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA  
PASCASARJANA

### PENGESAHAN

Tesis Berjudul : STRATEGI PEMBELAJARAN TERJEMAH DI  
PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA ARAB  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA UIN  
SUNAN KALIJAGA

Nama : Yayan Rubiyanto, S.Hum  
NIM : 1420411153  
Jenjang : Magister (S2)  
Program Studi : Pendidikan Islam  
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab  
Tanggal Ujian : 30 Mei 2018

Telah dapat diterima sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister  
Pendidikan (M.Pd)

Yogyakarta, 31 Mei 2018

Direktur,



Prof. Noorhaidi, MA., M.Phil., Ph.D.

NIP 19711207 199503 1 002

**PERSETUJUAN TIM PENGUJI  
UJIAN TESIS**

Tesis berjudul                    **STRATEGI PEMBELAJARAN TERJEMAH DI  
PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA  
: ARAB FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
UIN SUNAN KALIJAGA**

Nama                                : Yayan Rubiyanto, S.Hum

NIM                                 : 1420411153

Jenjang                          : Magister (S2)

Program Studi                 : Pendidikan Islam

Konsentrasi                    : Pendidikan Bahasa Arab

Telah disetujui tim penguji ujian munaqosyah

Ketua/Penguji                 : Dr. Suhadi, S.Ag., MA

(  )

Pembimbing/Penguji        : Dr. Ridwan, M.Hum

(  )

Penguji                          : Dr. Hisyam Zaini, M.A.

(  )

diuji di Yogyakarta pada tanggal 30 Mei 2018

Waktu                             : 13.00 – 14.00 WIB

Hasil/Nilai                     : 81 / B+

Predikat Kelulusan           : Memuaskan / Sangat Memuaskan / Cum Laude\*

\* Coret yang tidak perlu

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yang terhormat:

Direktur Program Pascasarjana

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamualaikum W. W.*

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan tesis yang berjudul:

**STRATEGI PEMBELAJARAN TERJEMAH DI PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA ARAB FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA UIN SUNAN KALIJAGA**

Yang ditulis oleh:

Nama : Yayan Rubiyanto

NIM : 1420411153

Program studi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Berpendapat bahwa tesis tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam rangka memperoleh gelar Magister Pendidikan Islam.

*Wassalamualaikum W. W.*

Yogyakarta, 26 April 2018

Pembimbing



Dr. Ridwan, M.Hum.

## ABSTRAK

### **Yayan Rubiyanto, Pembelajaran Terjemah di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.**

Pandangan terjemah yang hanya berhenti pada suatu metode pembelajaran dan suatu disiplin ilmu tersendiri sudah lama menjadi perdebatan. Penelitian ini mengungkap unsur-unsur yang mendukung bahwa terjemah dapat menjadi objek pembelajaran. Disamping itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana strategi pembelajaran terjemah di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga. Strategi pembelajaran mata kuliah terjemah pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) adalah hasil dari penelitian ini.

Penelitian ini merupakan penelitian lapangan yang mengambil objek dosen, mahasiswa, dan mata kuliah terjemah yang meliputi mata kuliah Terjemah Indonesia Arab, mata kuliah Terjemah Arab Indonesia, dan mata kuliah Editing Terjemah sebagai objek penelitian. Metode yang digunakan dalam melaksanakan penelitian ini adalah deskriptif kualitatif atau penelitian lapangan (*field research*). Sumber data diambil dari dosen, mahasiswa, dokumen Prodi Program Studi Bahasa dan Sastra Arab dan diperoleh melalui wawancara, observasi, dan dokumentasi.

Dari penelitian ini diketahui bahwa tujuan pembelajaran terjemah di Prodi Program Studi Bahasa dan Sastra Arab adalah menguasai teori dan kritik terjemah serta aplikasinya dalam proses penerjemahan karya terjemah yang dapat dipertanggungjawabkan, menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran dalam karya terjemahan, mahasiswa mampu menerjemah Arab-Indonesia dan Indonesia-Arab secara lisan dan tulis dalam beragam topik untuk mendukung kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi. Proses pembelajaran terjemah dilakukan dengan mengoptimalkan latihan-latihan. Metode pembelajaran yang digunakan bervariasi menurut kebutuhan, antara lain: ceramah, *drill*, diskusi, tugas, inkuiri, proyek, dan demonstrasi. Media yang digunakan dalam pembelajaran terjemah antara lain papan tulis, kamus (cetak dan daring), *search engine / google translate*, fotokopi tugas. Bentuk evaluasi pembelajaran yang dilakukan adalah mencakup perbaikan gramatika, pilihan kata (diksi), tanda baca, idiom, kata serapan, kalimat penolong. memberikan motivasi kepada mahasiswa, sehingga mempunyai kepercayaan diri tinggi dengan memiliki kompetensi penerjemahan. Diantara metode yang ada, metode *drill* adalah metode yang dominan digunakan dalam pembelajaran terjemah di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga.

Kata Kunci : Strategi Pembelajaran, Menerjemah, Bahasa Sumber, Bahasa Target

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi yang dipakai dalam penyusunan tesis ini berpedoman pada surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, Nomor 158 Tahun 1987 dan Nomor 0543b/U/1987

### I. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
ا	Alif	tidak dilambangkan	tidak dilambangkan
ب	ba'	B	be
ت	Ta'	T	te
ث	s\a	S\	es (titik di atas)
ج	Jim	J	je
ح	h}a'	H{	ha (titik di bawah)
خ	Kha'	kh	ka dan ha
د	Dal	d	de
ذ	z\al	z\	zet (titik di atas)
ر	ra'	r	er
ز	Zai	z	zet
س	Sin	s	Es
ش	syin	sy	es dan ye
ص	s{ad	s}}	es (titik di bawah)
ض	d}ad	d{	de (titik di bawah)
ط	t}a'>	t}	te (titik di bawah)
ظ	z}a	z}	zet (titik di bawah)
ع	'ain	'	koma terbalik ( di atas)
غ	gain	g	Ge

ف	fa‘	f	Ef
ق	qaf	q	Qi
ك	kaf	k	Ka
ل	lam	l	El
م	mim	m	em
ن	nun	n	en
و	wawu	w	we
هـ	ha>’	h	h
ء	hamzah	’	apostrof
ي	ya’	y	ye

## II. Konsonan Rangkap Tunggal karena Syaddah ditulis Rangkap

متعددة	ditulis	<i>muta’addidah</i>
عادة	Ditulis	<i>‘iddah</i>

## III. Ta’ Marbutah diakhir kata

- a. Bila dimatikan tulis *h*

حكمة	ditulis	<i>H}ikmah</i>
جزية	Ditulis	<i>Jizyah</i>

(ketentuan ini tidak diperlukan kata-kata Arab yang sudah terserap ke dalam bahasa Indonesia, seperti zakat, shalat dan sebagainya, kecuali bila dikehendaki lafal aslinya)

- b. Bila diikuti kata sandang “*al*” serta bacaan kedua itu terpisah, maka ditulis *h*.

كرامة الاولياء	ditulis	<i>Kara&gt;mah al-auliya&gt;’</i>
----------------	---------	-----------------------------------

- c. Bila *Ta' marbu>t}ah* hidup dengan harakat, *fath}ah*, *kasrah*, atau *d}ammah* ditulis *t*.

زكاة الفطرة	ditulis	<i>Zaka&gt;t al-fit}rah</i>
-------------	---------	-----------------------------

#### IV. Vokal Pendek

َ-----	fath}ah	ditulis	a
-----	kasrah	ditulis	i
-----	d{ammah	ditulis	u

#### V. Vokal Panjang

1	FATHAH + ALIF	ditulis	<i>a&gt;</i>
	جاهلية	ditulis	<i>Ja&gt;hiliyah</i>
2	FATHAH + YA'MATI	ditulis	<i>a&gt;</i>
	تنسى	ditulis	<i>Tansa&gt;</i>
3	FATHAH + YA'MATI	ditulis	<i>i&gt;</i>
	كريم	ditulis	<i>Kari&gt;m</i>
4	DAMMAH + WA>WU	ditulis	<i>u&gt;</i>
	MATI	ditulis	<i>Furu&gt;d{</i>

#### VI. Vokal Rangkap

1	FATHAH + YA'MATI	ditulis	Ai
	بينكم	ditulis	<i>bainakum</i>
2	FATHAH + WA>WU MATI	ditulis	Au
	قول	ditulis	<i>qaul</i>

**VII. Vokal pendek yang berurutan dalam satu kata dipisahkan dengan apostrof**

أَنتُمْ	ditulis	<i>a antum</i>
أَعَدْتُ	ditulis	<i>u'iddat</i>
لِنَشْكُرْكُمْ	ditulis	<i>la'in syakartum</i>

**VIII. Kata sandang *alif lam* yang diikuti huruf *Qomariyyah* maupun *Syamsiyyah* ditulis dengan menggunakan "*al*"**

الْقُرْآنُ	ditulis	<i>al-</i> <i>Qur'a&gt;n</i>
الْقِيَاسُ	ditulis	<i>al-Qiya&gt;s</i>
السَّمَاءُ	ditulis	<i>al-Sama&gt;'</i>
الشَّمْسُ	ditulis	<i>al-Syams</i>

**IX. Penulisan kata-kata dalam rangkaian kalimat ditulis menurut bunyi atau pengucapannya**

ذَوِي الْفُرُوضِ	ditulis	<i>Z/awī al-</i> <i>Furu&gt;d{</i>
أَهْلُ السُّنَّةِ	ditulis	<i>Ahl al-</i> <i>Sunnah</i>

## KATA PENGANTAR

*Alhamduilh*, puji syukur peneliti haturkan kepada Allah *Ta'ala* atas segala kenikman yang diberikan Salawat dan salam semoga sampai kepada Rasulullah, pemimpin umat, *rahmatan lill 'alamin*.

Setelah beberapa waktu tertunda dan sampai limit masa studi 8 Semester, *alhamdulillah* tesis yang berjudul “Stategi Pembelajaran Terjemah Pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga dapat penulis selesaikan.

Tesis ini dimaksudkan untuk menambah wawasan tentang dunia penerjemahan sekaligus pembelajarannya disamping untuk memenuhi tugas akhir pada Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab Program Studi Pendidikan Islam Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga.

Penulis menyampaikan terima kasih kepada semua pihak yang memantu menyelesaikan penyusunan tesis ini. Ucapan terima kasih penulis ucapkan kepada:

1. Prof. Drs. KH. Yudian Wahyudi, MA., Ph.D selaku Rektor UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Prof. Noorhaidi, M. Phil., MA. Ph.D selaku Direktur Pascasarja UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Ro'fah, Ph.D selaku Koordinator Program Magister (S2) Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
4. Dosen pembimbing, Dr. Ridwan, M.Hum. yang telah penuh kesabaran memberikan bimbingan sampai terselesainya tesis ini.
5. Para Guru Besar dan Dosen program pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, terlebih Program Studi Pendidikan Islam Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab .
6. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, *wanakhussu bizikri* Drs. Musthofa, MA selaku Ketua Program studi BSA dan Moh. Kanif Anwari, MA. selaku Sekretaris selaku Ketua Prodi BSA.

7. Para dosen pengampu mata kuliah Terjemah Program Studi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Prof. Dr. Sugeng Sugiyono, MA., Dr. H. Ibnu Burdah, MA., Drs. Khoiron Nahdiyyin, MA., Habib, M.Ag., Dr. Ridwan, M.Hum. yang telah bersedia meluangkan waktu untuk penelitian tesis ini.
8. Orang tua penulis, Bapak dan Ibu. *Allahummarhamhuma kama rabbayani shaghira*. Terima kasih Bapak dan Ibu atas segala-galanya yang kalian berikan kepada anakmu ini. Semoga Bapak dan Ibu meridlai anakmu ini. Kakak-Kakak dan adik-adikku, terima kasih atas kehangatan yang kalian kasihkan untukku.
9. Semua guru-guru penulis, terlebih guru penulis di Langgar Miftahul Huda, MI Maarif 1 Ciklapa, MTs Syamsul Huda Kedungreja, SMA Negeri 1 Sidareja, Pondok Pesantren Ell Firdaus 2 Sidareja, Pondok Pesantren Almunawwir Krapyak Yogyakarta, Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, *wanakhussu bizikri* para *Masyayikh* K. Turmudi, K. Ngalimi, KH. Agus Salim, K. Nasibun, KH. KH. Najib Abdul Qodir dan KH. Chaidar Muhaimin. *Allahummanfa'na bi'ulumihim, waasrarihin, wakaramatihim, wanafahatihim fiddin waddunya walakhirah*.
10. Sahabat penulis dimana pun, terima kasih atas kebersamaan selama ini. Semoga tesis ini bermanfaat bagi pembaca semua.

Yogyakarta, 26 April 2018

Yayan Rubiyanto

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL .....	i
PERNYATAAN KEASLIAN .....	ii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....	iii
PENGESAHAN DIREKTUR.....	iv
DEWAN PENGUJI .....	v
NOTA DINAS PEMBIMBING.....	vi
ABSTRAK.....	vii
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	viii
KATA PENGANTAR .....	xii
DAFTAR ISI.....	xiv
DAFTAR TABEL.....	xvi
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvii
DAFTAR SINGKATAN .....	xviii
<b>BAB I : PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan Masalah.....	5
C. Tujuan Penelitian .....	5
D. Manfaat Penelitian .....	6
E. Kajian Pustaka .....	6
F. Metodologi Penelitian.....	9
G. Sistematika Pembahasan.....	12
<b>BAB II : LANDASAN TEORI.....</b>	<b>15</b>
A. Strategi Pembelajaran .....	15
1. Pengertian Strategi Pembelajaran .....	15
a. Strategi .....	15
b. Pembelajaran.....	16
2. Pendekatan Pembelajaran Bahasa.....	18
3. Metode Pembelajaran Bahasa .....	23
4. Teknik Pembelajaran .....	27
B. Pengajaran Terjemah .....	29
1. Pengertian penerjemahan .....	29
2. Proses penerjemahan menurut para ahli.....	30
a. Model Newmark.....	30
b. Model Nida.....	31
c. Model Pierce.....	32

3. Pembelajaran terjemah .....	34
4. Tes dan penilaian terjemahan .....	38
<b>BAB III: Gambaran Umum Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.....</b>	<b>40</b>
A. Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga .....	40
1. Profil Singkat Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga .....	40
2. Visi .....	41
3. Misi .....	42
4. Tujuan .....	42
B. Program studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya .....	43
1. Profil singkat .....	43
2. Visi .....	43
3. Misi .....	43
4. Tujuan .....	44
5. Profesi lulusan .....	44
6. Kompetensi lulusan .....	44
7. Dosen .....	47
8. Sarana dan prasarana .....	48
<b>BAB IV: PEMBELAJARAN TERJEMAH DI PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA ARAB FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA UIN SUNAN KALIJAGA .....</b>	<b>53</b>
A. Kurikulum Program Studi Bahasa Dan Sastra Arab .....	53
B. Pembelajaran terjemah di Program Studi Bahasa Dan Sastra Arab .....	61
1. Mata Kuliah Terjemah .....	61
2. Dosen dan Mahasiswa .....	63
3. Tujuan dan pembelajaran mata kuliah Terjemah .....	67
4. Metode pembelajaran mata kuliah Terjemah .....	72
5. Media pembelajaran .....	81
6. Pelaksanaan pembelajaran .....	91
a. Mata kuliah Terjemah Indonesia-Arab .....	92
b. Mata kuliah Editing Terjemah .....	93
c. Mata kuliah Terjemah Arab Indonesia .....	94
7. Evaluasi pembelajaran Terjemah .....	96
<b>BAB V: PENUTUP .....</b>	<b>101</b>
A. KESIMPULAN .....	101
B. SARAN .....	102
DAFTAR PUSTAKA .....	104
LAMPIRAN-LAMPIRAN	
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	

## DAFTAR TABEL

Tabel 1	Target waktu pelaksanaan penelitian
Tabel 2	Penilaian dan peskoran hasil terjemahan
Tabel 3	Daftar dosen pengajar Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
Tabel 4	Daftar sarana pembelajaran di Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
Tabel 5	Daftar prasarana pembelajaran di Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
Tabel 6	Daftar sarpras di Laboratorium Bahasa Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
Tabel 7	Daftar mata kuliah Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
Tabel 8	Daftar mata kuliah terjemah Prodi Bahasa dan Sastra Arab
Tabel 9	Daftar dosen pengampu mata kuliah terjemah Prodi Bahasa dan Sastra Arab
Tabel 10	Metode pembelajaran mata kuliah terjemah Prodi Bahasa dan Sastra Arab
Tabel 11	Media pembelajaran mata kuliah Terjemah Prodi Bahasa dan Sastra Arab
Tabel 12	Prosentasi unsur penilaian mata kuliah terjemah
Tabel 13	Acuan penilaian hasil akhir pembelajaran mahasiswa



## DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran 1 : Panduan wawancara mahasiswa
- Lampiran 2 : Panduan wawancara Ketua Prodi BSA
- Lampiran 3 : Panduan wawancara dosen pengampu
- Lampiran 4 : Surat Penelitian



## DAFTAR SINGKATAN

BS : Bahasa Sumber

BSA : Bahasa dan Sastra Arab

BT : Bahasa Target

FAIB : Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prodi : Program Studi

T : Terjemahan

TS : Teks Sumber

TT : Teks Tujuan



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# BAB I

## PENDAHULUAN

### A. Latar Belakang

Manusia tidak dapat lepas dari bahasa. Terbukti dari penggunaannya untuk percakapan sehari-hari, tentu ada peran bahasa yang membuat satu sama lain dapat berkomunikasi, saling menyampaikan maksud, baik secara lisan maupun tulisan. Pemikiran seseorang tentunya akan lebih mendapat pengakuan ketika sudah “dituliskan”, sehingga orang lain yang membaca akan mengetahui apa yang ingin disampaikan seorang penulis. Hal ini sesuai dengan pengertian bahasa, yaitu *ألفاظ يعبر بها قوم عن أهدافهم*<sup>1</sup>; lafal yang diucapkan oleh kaum untuk menyampaikan tujuannya.

Bahasa merupakan sarana yang digunakan dalam komunikasi, baik komunikasi lisan maupun tertulis. Pada dasarnya seluruh kegiatan manusia berkaitan erat dengan bahasa. Baik sekedar bercakap-cakap dengan teman, atau dalam kegiatan formal seperti sekolah, kuliah bahkan dalam pekerjaan. Dalam definisi lain disebutkan *اللغات هي وسيلة اتصال بين الناس. وهي أرقى وسيلة توصلت لها البشرية* Bahasa adalah alat *للتفهم وسد حاجات التعبير عن العواطف ونقل المعارف وتعليم الخبرات*<sup>2</sup>. Bahasa adalah alat komunikasi antarmanusia dan merupakan cara yang paling maju dalam memahami manusia dan memenuhi kebutuhan akan ekspresi emosi dan transfer pengetahuan dan mengajarkan pengalaman.

Bahasa Arab sebagai bahasa asing di Indonesia menempati posisi yang penting bagi masyarakat Indonesia, terlebih masyarakat muslim. Hal ini salah

---

<sup>1</sup> Mustofa AlGulaini, *Jami'uddurus Al'arabiyyah*, (Beirut: Dar al-kutub al 'imiyah, 2007), hlm. 10.

<sup>2</sup> Ali Usman, *Al Wasail Atta'limiyah I'daduha Waturuqustikhdamiha*, (Beirut: Dar Ihya al 'ulum, 1986), hlm. 197.

satunya disebabkan bahasa Arab dikenal sebagai bahasa agama karena kedudukannya sebagai bahasa Al Quran dan Hadis, dan digunakan untuk ritual ibadah, seperti salat, khutbah, dan doa.

Siapa pun yang ingin memahami agama Islam tidak bisa lepas dan pasti bersinggungan dengan bahasa Arab. Selain itu, bahasa Arab juga merupakan bahasa Internasional yang setidaknya digunakan oleh bangsa-bangsa di Timur Tengah dan negara yang tergabung dalam liga Arab. Bahasa Arab juga sebagai sarana untuk memahami ilmu pengetahuan. Inilah yang kemudian menjadi faktor adanya pembelajaran bahasa Arab di sekolah-sekolah atau lembaga pendidikan di Indonesia.

Bahasa Arab dengan berbagai sisi yang dimiliki tentu berbeda dengan bahasa Indonesia. Seseorang yang berusaha untuk memahami sebuah teks yang bukan bahasanya sendiri perlu memiliki kemampuan khusus. Untuk dapat memahami pesan yang terkandung dalam sebuah bahasa, dibutuhkan sebuah kegiatan pengalihan bahasa yang disebut juga dengan penerjemahan. Penerjemahan tidak hanya mengalihkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, tetapi juga harus menemukan padanan-padanan yang sesuai dalam bahasa sasaran.

Menurut definisi kamus, penerjemahan merupakan perubahan dari suatu bentuk ke dalam bentuk lain atau pengubahan dari suatu bahasa (Bahasa Sumber/BS) ke dalam bahasa lain (Bahasa Target/BT).<sup>3</sup> Selain definisi tersebut, banyak definisi penerjemahan yang intinya adalah pengalihan pesan, misalnya

---

<sup>3</sup>Abdul Munip, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2008), hlm. 1.

yang dikemukakan oleh Catford, Nida dan Taber, Newmark, dan Anton Moeliono.

Bahasa dan budaya yang melekat pada sebuah bahasa sumber, selanjutnya disingkat dengan BS, merupakan tema utama yang ingin dipindah oleh penerjemah dalam bahasa target atau disingkat dengan BT, yang dijadikan media komunikasi antara seorang penulis dan pembacanya. Asumsi yang mendasari kegiatan penerjemahan sebagai kegiatan komunikasi tak lain adalah adanya jarak pemahaman teks bagi pembaca karya terjemahan. Orang memerlukan sebuah terjemahan karena ada kesadaran bahwa antara dirinya dan teks BT terdapat jarak yang berupa keterasingan bahasa dan budaya teks yang belum terpahami.

Kemampuan seseorang dalam menerjemah tentu ditentukan oleh pendidikan dan latihan yang diikutinya. Untuk penerjemah dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia, tentunya diperlukan penguasaan bahasa Arab yang memadai dan penguasaan bahasa Indonesia yang baik pula. Di samping itu, penerjemah perlu pula memiliki pengetahuan yang memadai tentang materi teks yang diterjemahkan. Keberhasilan pengajaran mata kuliah terjemah banyak ditentukan oleh berbagai faktor. Selain faktor-faktor penguasaan teknik dan prosedur penerjemahan, keberhasilan tersebut juga dipengaruhi oleh faktor penguasaan unsur-unsur bahasa dan kemampuan (keterampilan) baik BS maupun BT.<sup>4</sup>

Kesukaran suatu teks bisa dikaitkan dengan tingkat kemampuan penerjemah, timbul dua hal yang saling berhubungan. Teksnya dianggap mudah karena tingkat kemampuan penerjemahnya sudah baik sekali, atau tingkat teksnya dianggap

---

<sup>4</sup>Adzfar Ammar, *Kompetensi Penerjemahan Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Jurnal Al Arabiyyah, Vol I No 2 Januari 2005) hlm. 16.

sukar karena tingkat kemampuan si penerjemah masih sangat rendah. Akan tetapi, karena si penerjemah adalah pelaku utama dalam proses penerjemahan, tingkat kemampuannya menjadi faktor penentu berhasil tidaknya penerjemahan itu dilakukan. Apabila dia sudah memiliki kompetensi penerjemahan yang komprehensif, masalah-masalah yang timbul dalam praktik menerjemahkan bisa diatasinya dengan mudah. Sebaliknya, penerjemah pemula yang kompetensi penerjemahannya masih terbatas akan berbagai macam kesulitan.

Menerjemah merupakan bagian dari ilmu bahasa yang tidak semua lembaga pendidikan memasukkannya ke dalam kurikulum pembelajaran meskipun sering digunakan untuk membantu guru dan murid untuk mempelajari bahasa Arab. Biasanya lembaga pendidikan yang menerapkan sistem *nazariyaul furu'* atau sistem pembelajarannya terpisah-pisah memasukan terjemah sebagai pelajarannya.

Terjemah dapat dikategorikan sebagai metode pembelajaran sekaligus sebagai objek pembelajaran. Sebagai metode, terjemah berperan untuk mengalih pesan dari BS ke BT tentang ilmu pengetahuan. Penulis mengilustrasikan dengan seorang santri di Pesantren Jawa yang belajar fikih dari sumber belajar berbahasa Arab. Untuk memahami isi kitab, santri menerjemahkan kitab tersebut ke dalam bahasa Jawa dan baru dapat memahami isi kitab tersebut. Terjemah yang dilakukan oleh si santri dalam kasus tersebut adalah terjemah sebagai metode. Hal tersebut berbeda dengan terjemah sebagai objek yang berposisi sebagai ilmu yang diajarkan. Guru atau dosen mengajarkan kepada mahasiswa tentang teori terjemah dan teknik penerjemahan secara baik dan benar.

Keterampilan terjemahan saat ini dianggap sama pentingnya dengan keterampilan bahasa lain, seperti berbicara, membaca, dan menulis, dan mendengarkan. Terjemah memiliki dua aspek, yaitu terjemah sebagai teori yang dapat dipelajari dan terjemah sebagai seni atau ketrampilan pada tataran praktis terjemahan.<sup>5</sup> Adanya mata kuliah terjemah pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga merupakan langkah strategis untuk membuka wawasan tentang dunia penerjemahan, yang selanjutnya pelaksanaan pembelajaran terjemah tersebut menarik untuk diteliti.

Sebagai mata kuliah, terjemah di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga merupakan objek pembelajaran dengan segala perangkat pendukungnya diajarkan oleh dosen pengampu kepada mahasiswa. Sebagai sebuah proses pembelajaran, mata kuliah terjemah paling tidak didukung oleh strategi pembelajaran. Unsur strategi pembelajaran paling tidak didukung oleh sumber belajar, tenaga pengajar/guru, peserta didik, media, materi pengajaran, tujuan pembelajaran.<sup>6</sup> Hal ini lah yang menarik peneliti untuk melakukan penelitian tentang penelitian strategi pembelajaran terjemah di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya. Perlu diketahui unsur-unsur apa saja yang mendukung pembelajaran terjemah di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab.

Selain itu, dalam melaksanakan pembelajaran terjemah, aspek manakah dari dua aspek yang dimiliki terjemah -terjemah sebagai seni/keterampilan dan aspek

---

<sup>5</sup> Akmaliah, *Teori dan Terjemah Indonesia Arab*, (Depok: Kencana), hlm. 4

<sup>6</sup> Abdul Majid, *Strategi Pembelajaran* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya), hlm. 21.

teori atau terjemah sebagai ilmu- yang diprioritaskan oleh Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

## **B. Rumusan Masalah**

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah:

1. Bagaimana strategi pembelajaran terjemah pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta?
2. Apa metode yang paling efektif digunakan dalam pembelajaran terjemah di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta?

## **C. Tujuan Penelitian**

Tujuan Penelitian ini adalah untuk:

- a. Mengetahui dan mendiskripsikan kurikulum tarjamah pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- b. Mengetahui dan mendeskripsikan strategi pembelajaran tarjamah pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta?

## **D. Manfaat Penelitian**

Adapun manfaat penelitian ini di antaranya:

1. Memberikan gambaran kepada pengajar bahasa Arab, terjemah khususnya dan mahasiswa secara umum, mengenai problematika penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab yang dihadapi mahasiswa ketika dalam pembelajaran
2. Memberikan masukan kepada pengajar bahasa Arab, terlebih pengajar terjemah untuk memilih strategi dan metode pengajaran terjemah yang tepat
3. Dimanfaatkan oleh peneliti lain sebagai bahan pertimbangan untuk mengembangkan penelitian yang lebih terinci dan mendalam.

#### **E. Tinjauan Pustaka**

Dalam tinjauan pustaka ini, peneliti mengemukakan hasil penelusuran yang dilakukan melalui internet dan perpustakaan tentang penelitian yang relevan dengan tema penelitian ini, di antaranya sebagai berikut:

Penelitian pertama, yaitu skripsi yang ditulis oleh Yayan Rubiyanto (2013) yang berjudul “ترجمة الكتاب تلخيص العبارة في نحو أهل الإشارة للشيخ عز الدين عبد السلام الشافعي” Dalam penelitian ini peneliti menerjemahkan sendiri buku tersebut kemudian menganalisis masalah penerjemahan yang ditemukan. Jenis penelitian dalam skripsi ini adalah penelitian kepustakaan yang bersifat kualitatif dengan metode deskriptif analitik. Pengumpulan data menggunakan teknik simak dan catat yakni membaca teks buku kemudian mencatat dan dianalisis berdasarkan strategi *takafu (equivalent)*. Penelitian ini menghasilkan kesimpulan bahwa usaha pemadanan pada

penerjemahan teks berbahasa Arab ke bahasa Indonesia khususnya dalam bidang *nahwu* dan *tasawuf* dapat mempergunakan prosedur modulasi, adaptasi, pemadanan berkonteks, pemadanan bercatatan, dan penerjemahan dengan menyertakan kata asli dalam bahasa sumber.

Penelitian kedua, skripsi berjudul *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Kelas Mutawassitin di Pusat Bahasa, Budaya, Dan Agama UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*. Dalam penelitian ini dihasilkan kesimpulan bahwa strategi yang dilakukan di kelas *mutawassitin* di Pusat Bahasa, Budaya, dan Agama UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta adalah: strategi aktif, strategi komunikatif, strategi semantik, dan strategi komunikatif. Selain itu penelitian ini juga menemukan asumsi dasar yang melandasi penggunaan strategi tersebut; tujuan bahasa sebagai alat komunikasi, belajar bahasa Arab secara utuh, bahasa Arab adalah bahasa Alquran, dan belajar bahasa Arab harus sesuai dengan latar belakang peserta didik (mahasiswa).

Penelitian ketiga, skripsi berjudul *Upaya Guru Dalam Mengatasi Kesulitan Membaca dan Menterjemahkan Bahasa Arab Siswa Kelas XI di MAN Sabdodadi Bantul*. Dalam penelitian ini diketahui bahwa masalah yang menjadikan siswa menterjemahkan adalah teks yang tidak berharakat, penguasaan *mufrodat* sedikit, tidak mengetahui cara menggunakan kamus. Upaya yang dilakukan guru yaitu tugas menterjemahkan teks arab, penggunaan metode yang variatif untuk mempermudah penyerapan pemahaman siswa.

Penelitian keempat, tesis berjudul *Pembelajaran Menterjemah (Upaya Mencari Strategi yang Efektif)* ditulis oleh Nely Rahmawati Zaimah yang

mencoba menawarkan sebuah tawaran strategi-strategi yang efektif yang dapat digunakan oleh pengajar, guru, maupun dosen untuk mengajar peserta didik dalam pembelajaran terjemah. Penelitian ini menghasilkan tawaran pembelajaran terjemah dengan strategi “Siapa Cepat Dia Dapat”.

Penelitian kelima, skripsi Mamlu’atun Ni’mah yang berjudul *Strategi Pembelajaran Terjemah di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Adab dan Humaniora UIN Malang*. Strategi ini membahas pembelajaran terjemah yang meliputi strategi pengorganisasian pembelajaran, strategi penyampaian pembelajaran, dan strategi pengelolaan pembelajaran. Selain itu, skripsi ini juga membahas tentang upaya dosen terjemah dalam mengefektifkan strategi pembelajaran terjemah di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Adab dan Humaniora UIN Malang

Dari tinjauan tersebut diatas, penelitian yang akan dilakukan penulis menempati posisi berbeda dengan penelitian-penelitian sebelumnya. Dalam penelitian ini, peneliti akan mencoba mendeskripsikan mata kuliah terjemah di Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta dan mendeskripsikan strategi pembelajaran yang digunakan oleh para dosen mata kuliah terjemah.

## **F. Metodologi**

### **1. Lokasi, subyek dan waktu penelitian**

Penelitian ini akan mengambil lokasi di FAIB UIN Sunan Kalijaga dan subjek penelitian ini adalah:

- a. Mahasiswa mata kuliah terjemah Program Studi Bahasa dan Sastra

Arab FAIB UIN Sunan Kalijaga.

- b. Dosen pengampu mata kuliah terjemah Program Studi Bahasa dan Sastra Arab FAIB UIN Sunan Kalijaga.
- c. Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Arab FAIB UIN Sunan Kalijaga.

Tabel. 1. 1. Target waktu pelaksanaan penelitian

NO	URAIAN	FEBRUARI				MARET				APRIL				MEI	
		MINGGU KE-													
		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
1	Perencanaan	■													
2	pelaksanaan					■									
3	pengolahan data												■		
4	penyusunan laporan													■	
5	sidang tesis														■

## 2. Metode penelitian

Penelitian ini dilakukan dengan terjun langsung ke dalam lingkungan yang akan diteliti sehingga termasuk penelitian lapangan (*field research*). Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode deskriptif kualitatif. Penelitian Kualitatif adalah suatu pendekatan yang juga disebut

pendekatan investigasi karena biasanya peneliti mengumpulkan data dengan cara bertatap muka langsung dan berinteraksi dengan orang-orang di tempat penelitian.<sup>7</sup> Tujuan dari penelitian ini adalah mengungkap fakta, keadaan, fenomena, variabel, dan keadaan yang terjadi saat penelitian berjalan dan menyuguhkan apa adanya, yakni penelitian ini mendeskripsikan strategi pembelajaran tarjamah pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### **3. Data dan sumber**

Data penelitian ini adalah hasil wawancara dan observasi yang dilakukan terhadap ketua, dosen, dan mahasiswa Program Studi Bahasa dan Sastra Arab FAIB UIN Sunan Kalijaga. Sumber untuk melakukan penelitian ini berupa referensi teori tentang kebahasaaraban dan kebahasaIndonesiaan, serta informasi untuk mendukung penelitian ini. Dengan data dan sumber tersebut, peneliti akan menganalisis dan mendeskripsikan strategi pembelajaran tarjamah pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab FAIB UIN Sunan Kalijaga. Kemudian, peneliti akan menghubungkan dengan teori penerjemahan dan pembelajaran untuk mendukung analisis data tersebut.

---

<sup>7</sup>Syamsudin AR dan Vismaia S. Damaianti, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakara, Cet. IV, 2011), hlm. 73.

#### 4. Pengumpulan data

Untuk mengumpulkan data yang diperlukan dalam penelitian ini, penulis menggunakan beberapa metode pengumpulan data, yaitu:

- a. Metode Observasi; observasi atau pengamatan dilakukan untuk mengetahui permasalahan yang terjadi di dalam kelas. Metode observasi penulis gunakan untuk mengamati secara langsung proses pembelajaran penerjemahan di kelas mata kuliah terjemah.
- b. Metode Wawancara (*Interview*); adalah sebuah dialog yang dilakukan pewawancara untuk memperoleh informasi dari terwawancara.<sup>8</sup> Metode wawancara dimaksud untuk mendapatkan data yang perlu adanya penjelasan dari informan. Dalam pelaksanaannya peneliti langsung bertatap muka dengan informan, dalam hal ini Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Arab FAIB UIN Sunan Kalijaga, dosen, dan mahasiswa.
- c. Metode Dokumentasi; adalah metode untuk mencari data mengenai hal-hal atau variabel yang berupa catatan, transkrip, buku, surat kabar, majalah prasasti, notulen rapat, leger, agenda dan lain-lain<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup>Suharsimi , Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, 2006, Jakarta: Rineka Cipta. Hlm. 155.

<sup>9</sup> Ibid. Hlm. 231

## 5. Teknik analisis data

Langkah-langkah atau prosedur yang peneliti lakukan guna menganalisis data yaitu:

- a. Peneliti meninjau data yang terkumpul dengan cara membaca secara seksama kemudian mengamati teks yang dapat dianalisis.
- b. Mengidentifikasi dan mencatat/mengumpulkan teks-teks yang dapat dianalisis.
- c. Menganalisis data-data yang tersebut dalam poin b dengan teori-teori pembelajaran dan terjemah.
- d. Menyimpulkan data yang telah dianalisis dalam poin c.

## G. Sistematika Pembahasan

Penelitian ini akan disusun dan disajikan dalam lima bab. Setiap bab terdiri dari beberapa sub bab yang menguraikan dengan lebih rinci tentang permasalahan dan atau penjelasan yang diperlukan sesuai dengan rumusan masalah. Sistematika penelitian ini adalah sebagai berikut:

Bab I Pendahuluan: menguraikan tentang latar belakang masalah, rumusan masalah, tujuan penelitian, manfaat penelitian, tinjauan pustaka, metode penelitian, dan sistematika penelitian.

Bab II Landasan Teori: menguraikan tentang teori pembelajaran, strategi pembelajaran, teori terjemah, dan pendekatan konstruktivisme sebagai pisau bedah dalam menganalisis penelitian strategi pembelajaran terjemah di FAIB UIN Sunan Kalijaga.

Bab III Gambaran Umum Fakultas Adab Dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga: berisi gambaran secara umum tentang Fakultas Adab Dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta dan Prodi Bahasa dan Sastra Arab meliputi: sejarah singkat dan perkembangannya, sarana dan parasarna, dosen pengajar, kurikulum, kompetensi lulusan.

Bab IV Hasil Penelitian dan Pembahasan: berisi pembahasan tentang hasil penelitian kurikulum dan sistem pembelajaran terjemah di Prodi Bahasa dan Sastra Arab

Bab V Simpulan dan Saran: bab ini berisi simpulan dari seluruh penjelasan/uraian pada bab-bab sebelumnya, saran terkait dengan penelitian ini, dan penutup.

## BAB V

### PENUTUP

#### A. KESIMPULAN

Dari pembahasan dan analisis yang telah peneliti uraikan pada bab IV tentang strategi pembelajaran terjemah di Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, dapat diambil kesimpulan sebagai jawaban atas rumusan masalah yang telah peneliti sebutkan pada bab pendahuluan. Adapun kesimpulan dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Strategi pembelajaran terjemah pada Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga adalah pembelajaran dimulai dengan rumusan-rumusan teoritis kemudian diaplikasikan dengan contoh-contoh pemakaiannya, serta dengan jalan menjabarkannya. Pendekatan yang digunakan adalah pendekatan formal, yaitu menganggap pembelajaran terjemah sebagai suatu kegiatan rutin yang konvensional dengan mengikuti cara-cara yang telah biasa dilakukan berdasarkan pengalaman. Mahasiswa dikondisikan untuk secara aktif melakukan penerjemahan secara langsung terhadap teks bahasa sumber. Dosen mengajarkan materi berdasarkan pengalaman dan masalah yang ditemui dalam proses penerjemahan. Pada awal pertemuan dosen *review* materi pada pertemuan sebelumnya agar semakin dipahami oleh mahasiswa.
2. Metode yang efektif digunakan dalam pembelajaran terjemah pada Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga adalah metode *drill*, yaitu mahasiswa dikondisikan memperbanyak

latihan menerjemah. Semakin banyak melakukan latihan, mahasiswa terbiasa menyelesaikan berbagai bentuk permasalahan dalam penerjemahan. Dalam proses menerjemah mahasiswa menemukan masalah penerjemahan yang mana mahasiswa dituntut untuk menemukan penyelesaian masalah penerjemahan tersebut.

## **B. SARAN**

Berdasarkan hasil penelitian yang peneliti lakukan, maka peneliti memberikan saran yang ditujukan kepada:

### **1. Dosen pengampu**

Melaksanakan pembelajaran terjemah membutuhkan metode yang beragam. Pembelajaran terjemah membutuhkan waktu lama, sehingga menggunakan satu metode akan membuat mahasiswa jenuh. Dosen lebih intens lagi membantu mahasiswa memilih objek buku/teks yang akan diterjemahkan. Maksud dosen membebaskan mahasiswa memilih sendiri buku yang akan diterjemahkan agar sesuai dengan kemampuan masing-masing mahasiswa harus diiringi dengan komunikasi yang intens dengan mahasiswa. Tanpa bimbingan dosen ketika penentuan buku yang akan diterjemahkan, mahasiswa hanya menghabiskan waktu untuk mencari buku yang cocok dan sesuai dengan kemauannya. Dosen pengampu perlu menambahkan metode karya wisata ke penerbit buku, sehingga mahasiswa dapat secara langsung mengambil informasi tentang penerbitan lebih-lebih pemilihan buku. Dosen hendaknya memberikan teks yang beragam kepada

mahasiswa, agar mahasiswa dapat membedakan macam-macam teks dan mengetahui cara penerjemahan yang masing-masing berbeda. Penggunaan teks yang beragam ini dapat disesuaikan dengan mata kuliah terjemah yang berjenjang, mata kuliah Terjemah Arab-Indonesia I difokuskan –misalkan- tentang teks hadis, kitab suci Alquran, dan kitab kuning. Kemudian Terjemah Arab-Indonesia II teks berbentuk sastra dan seterusnya.

## 2. Mahasiswa

Mahasiswa harus mempunyai target seberapa banyak halaman teks yang diterjemahkan. Dengan target mahasiswa akan lebih terpacu dan rajin melakukan latihan-latihan penerjemahan. Mahasiswa perlu pro aktif, baik ketika di dalam kelas maupun di luar kelas. Tidak dianjurkan malu untuk bertanya kepada dosen, mahasiswa lain, atau orang lain ketika mendapati suatu masalah dalam proses penerjemahan.

## 3. Ahli bahasa dan praktisi penerjemahan

Peneliti berharap semakin banyak lagi ahli bahasa yang menghasilkan tulisan tentang pembelajaran terjemah. Karya ilmiah seputar pembelajaran terjemah dipandang penting dan manfaat. Para guru terjemah akan lebih terbantu dengan adanya sumber referensi tentang pembelajaran terjemah guna membelajarkan terjemah kepada anak didik. Sehingga terjemah tidak hanya berhenti sebagai metode untuk mempelajari bahasa, khususnya bahasa Arab, tapi terjemah menjadi salah satu disiplin keilmuan sendiri dan dapat diajari/diajarkan kepada orang lain.

### C. PENUTUP

Demikian tesis ini penulis susun. Semoga tesis ini bermanfaat baik bagi penulis maupun bagi para pembaca, terutama para peminat terjemah. Penulis menyadari hasil penelitian ini jauh dari kesempurnaan. Semoga ada peneliti selanjutnya yang melakukan penelitian pembelajaran terjemah dengan lebih baik. *Wasalamun 'alalmursalin walhamdulillahi rabbil 'alamin.*



## DAFTAR PUSTAKA

- Al Fahmi, Fatih . , 2002. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas x Madrasah Aliyah Al Istiqomah Pacitan Tahun ajaran 2011/2012* (Yogyakarta: Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Sunan Kalijaga)
- Al Farisi, Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdaarya
- Ammar, Adzfar 2005. *Kompetensi Penerjemahan Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Jurnal Al Arabiyah, Vol I No 2 Januari 2005)
- Arikunto, 2006, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Baker, Mona. 2001. *In Another World A Coursebook on Translation*. New York: The Taylor and Francice Group
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan MenerjemahTeks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Raja Grafindo Persada
- Hamid, Uril Baharudin, dan Bisri Mustofa. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab, Pendekatan Metode, Strategi, Materi, dan Media*. Malang: UIN Malang Press
- Iskandarwassid dan Suhendar, Dadang. 2013. *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya

- Kosim, Nanang. 2016. *Strategi dan Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Bandung: Arfino Raya
- Machali, Rocahayah. 2002. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.
- Majid, Abdul. 2013. *Strategi Pembelajaran*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Munip, Abdul. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga
- Nababan, M. Rudolf. 2008. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta:Pustaka Pelajar.
- Nahdiyyin, Khairon. 2006. *Sejumlah Kesalahan Dalam Menerjemah (sebuah Contoh)*. Jurnal Adabiyat Fakultas Adab, vol.5, no.2, Juli-Desember.
- Robinson, Douglas. 2005. *Becoming a Translator (Menjadi Penerjemah Profesional)*. Yogyakarta:Pustaka Pelajar.
- Rubiyanto, Yayan 2013, ترجمة الكتاب تلخيص العبارة في نحو أهل الإشارة للشيخ عز الدين عبد السلام الشافعي ومشكلة التكافؤ فيها (Yogyakarta: FAIB UIN Sunan Kalijaga).
- Sudjana, Nana. 1989. *Cara Belajar Siswa Aktif-Dalam Proses Belajar Mengajar*. Bandung:Sinar Baru.
- Syamsuddin dan Damaianti, Vismaia S. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Uno, Hamzah, 2012. *Perencanaan Pembelajaran*. Bandung: Bumi Aksara
- Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: PT. Mandar Maju.

Warson, A. Munawwir. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab Indonesia Terlengkap*.

Surabaya:Pustaka Progresif

Warson, A. Munawwir, dan Fairuz, Muhammad. 2007. *Al Munawwir Edisi*

Indonesia – Arab. Surabaya: Pustaka Progresif

Wehr, Hans 1982. *A Dictionary of Modern Arabic*

